

ABSTRAK

Ilma Rahmiwati Sapii “ Word formation and of change meaning on borrowing words in Manadonese Malay “ (Dibimbing oleh DR.Suddin MS Djumadil. S.S.,M.Hum dan Ahmad Rifani Talaohu, S.S.,M.Gen & Appling.)

Manado memiliki latar belakang sejarah dan keterikatan dengan bangsa-bangsa Eropa di karenakan Eropa pernah menjajah tanah Manado yang membuat bahasa Manado kaya akan kosa kata baru yang di serap dari orang Eropa yang di sebut kata pinjaman.

Penelitian ini bertujuan untuk mendata kata-kata serapan dengan proses pembentukan kata serta mengalami perubahan semantic setelah dipinjam kedalam bahasa Melayu Manado. Langkah yang ditempuh dalam penelitian ini yaitu mengidentifikasi dengan mencatat kosa kata-kata serapan yang kemudian diverifikasi oleh penutur Desa Klabat dalam bahasa Melayu Manado. Hasil verifikasi tersebut dikomparasikan dengan kosa kata bahasa Melayu Manado.

Hasil penelitian menemukan 104 kata serapan yakni bahasa Belanda, Portugis, Spanyol dan Inggris dari keempat bahasa tersebut bahasa Belanda lebih banyak dipinjam kedalam bahasa Melayu Manado dibandingkan dari ketiga bahasa lainnya. Dan dalam proses pembentukan kata Derivation prefiks sebanyak 3 kata, dan Klipping 11 kata. Kemudian 30 kata mengalami perubahan semantic, 53 kata tidak mengalami perubahan semantic, 18 kata mempunyai makna berbeda dengan bahasa asalnya dan ditemukan 3 kata hanya diambil dijadikan makna sendiri dari bahasa penerima

Kata kunci : *Bahasa Melayu Manado, kata pinjaman, pembentukan kata, perubahan makna*

ABSTRACT

Ilma Rahmiwati Sapii "Word formation and change of meaning on borrowing words in Manadonese Malay" (Supervised by DR.Suddin MS Djumadil. S.S., M.Hum and Ahmad Rifani Talaohu, S.S., M.Gen & Appling).

Manado has a historical background and attachment to European nations because Europeans once colonized Manado land which makes Manado language rich in new vocabulary borrowed from Europeans called borrowing words.

This research aims to record the borrowing words with the process of word formation and semantic changes after being borrowed into the Manado Malay language. The steps taken in this research are identifying by recording the absorption vocabulary which is then verified by Klabat Village speakers in Manado Malay. The verification results were compared with the Manado Malay vocabulary.

The result of the research found 104 borrowing words namely Dutch, Portuguese, Spanish and English from the four languages the Dutch language is more absorbed into Manado Malay than from the other three languages. And in the process of word formation Derivation prefix as many as 3 words, and Clipping 11 words. Then 30 words experienced semantic changes, 53 words did not experience semantic changes, 18 words had different meanings from the original language and found 3 words were only taken as their own meaning from the recipient language.

Keywords : *Manadonese Malay language, Borrowing words, Word formation, Semantic change.*